



ΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ: ΑΝΤΩΝΗΣ Κ. ΚΙΤΣΙΚΗΣ

## ΤΟ ΚΤΗΡΙΟ ΤΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΟΜΙΛΟΥ ΒΟΥΛΙΑΓΜΕΝΗΣ

ΑΡΧΙΣΕ ΝΑ ΚΤΙΖΕΤΑΙ ΣΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ Μ. ΚΑΒΟΥΡΙΟΥ  
VOULIAGHMENI YACHT CLUB-LE BATIMENT DU CLUB NAUTIQUE DE VOULIAGMÉNI DAS GEBÄUDE DES MARINE - KLUBS VON WULIAGMENI

ARCHITECT: ANTHONY C. KITSIKIS

ΣΤΑΤΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ: Π. ΣΙΕΜΕΚΗΣ Π. ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ

Τὰ ἔργα τοῦ Μικροῦ Καβουρίου, πού ἔχει ἐξαγγείλει ἡ Ἑλληνική Κυβέρνηση, ἀποτελοῦν μέρος ἐνὸς εὐρύτερου προγράμματος τουριστικῆς ἀξιοποιήσεως διαφόρων περιοχῶν τῆς χώρας μας. Τὸ σχέδιο γιὰ τὴν περιοχή Μ. Καβουρίου περιλαμβάνει στὸ πρῶτο στάδιο ἔργα ὁδοποιίας, ὑδρεύσεως καὶ ἀποχετεύσεως καὶ θὰ ἀρχίσῃ νὰ ἐφαρμόζεται σὲ μικρὸ χρονικὸ διάστημα. Τὴν προσεχῆ χειμερινή περίοδο ἔὰ πραγματοποιηθῆ τὸ δεύτερο μέρος, πού προβλέπει τὴν ἀνέγερση ξενοδοχείου καὶ ξενῶνος, ὑπαίθριου θεάτρου, χορευτικῶν κέντρων, ἐστιατορίων, ἐγκαταστάσεων θαλασσίων σπῶρ κ. ἄ.

Σὲ προσεχῆ μας τεύχη θὰ δώσουμε στοὺς ἀναγνώστες μας περισσότερες λεπτομέρειες δημοσιεύοντες σχέδια, περιγραφές, καὶ φωτογραφίες ἀπὸ τὴν ἐξέλιξη τῶν ἐργασιῶν.

Τὸ κτήριο τοῦ Ναυτικοῦ Ὁμίλου Βουλιαγμένης, χωρὶς νὰ ἀποτελῆ μέρος τοῦ προγράμματος τῆς Κυβερνήσεως, ἔχει ἐνταχθῆ στὴ γενικὴ διάταξη καὶ εἶναι τὸ πρῶτο κτήριο πού ἀρχίσε ἤδη νὰ κτίζεται στὴν περιοχή αὐτή. Θὰ περιλαμβάνῃ αἶθουσα συγκεντρώσεων—χοροῦ, ἐντευκτήριο, ἐστιατόριο, γιὰ τὰ μέλη bar, ἕνα μικρὸ σαλόνι καὶ τὰ γραφεῖα τῆς διοικήσεως. Ἀργότερα προβλέπεται νὰ συμπληρωθῆ μὲ ἀποδυτήρια καὶ λοιποὺς βοηθητικούς χώρους πού θὰ προορίζονται γιὰ τὴν

ἐξυπηρέτηση τῶν ἀθλητῶν καὶ τὴν φύλαξη τῶν ὕλικῶν.

The Greek Government has set up a program which will develop our Country from a tourist point of view. As part of this program we instance the works planned at Mikro Kavouri. These works which will start in the near future will include the construction of new roads, water supply network and sewerage system. Next winter, the second part of the program is to, start, including the building of a new hotel, an inn, open air theater, dancing clubs, restaurants, and accommodation for water sports.

In future issues of «Architectoniki» we shall present more details about these projects with designs, descriptions and photographs as the work proceeds.

The Vouliaghmeni Yacht Club is the first building to start being built, although it is not included in the Government plans. The Club will have an assembly hall, library, members' restaurant, bar, a small lounge and administration offices. Dressing rooms, and service quarters to be used by the athletes and storage space for the athletic equipment of the Club are to be built also.

Les constructions inaugurées à Micro-Kavouri, sur le littoral de l'Attique, font partie d'un plus vaste programme que le Gouvernement hellénique vient d'annoncer et qui a pour objet la mise en valeur touristique de diverses régions du pays.

Pour la plage de Mikro-Kavouri, le plan prévoit en premier lieu l'exécution de travaux de voirie, d'approvisionnement en eau et de canalisation; il sera bientôt mis en application.

La réalisation de la seconde partie sera affectué en hiver prochain. Il prévoit la construction d'un hôtel, d'une hôtellerie, d'un théâtre en plein air, de dancings, de restaurants, d'installations de sport nautiques, etc.

Dans nos prochains numéros, nous donnerons à nos lecteurs plus de détails, et nous publierons aussi des plans et des photos des travaux.

Bien qu'il ne soit pas compris dans le programme national, le bâtiment du Club marin de Vouliaghmeni a été prévu dans l'aménagement général et c'est par lui que les travaux ont débuté. Il comprendra une salle des fêtes et de danse, un salon parloir, un restaurant pour les membres du club, un bar, un petit salon et les bureaux de l'administration.

Plur tard, on complètera cet

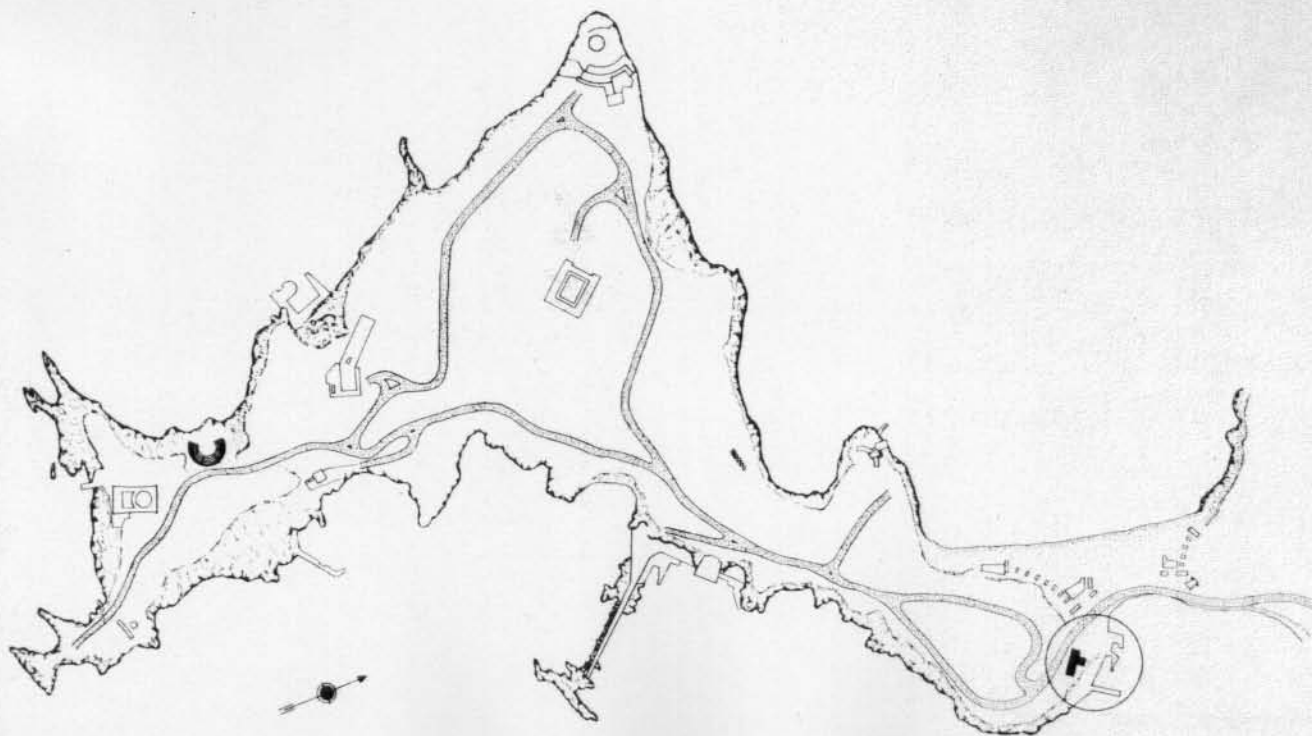
ensemble d'un vestiaire, des locaux auxiliaires destinés aux athlètes, et d'un dépôt de matériel.

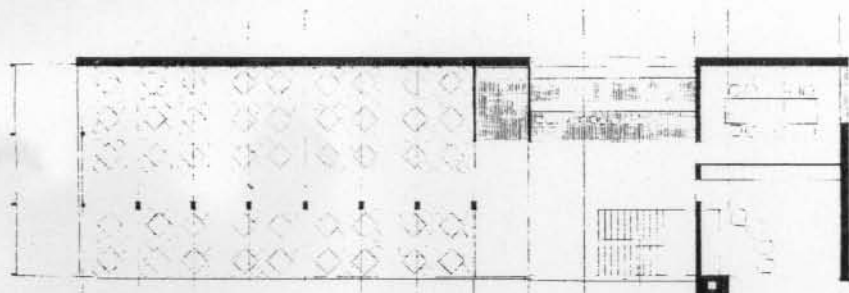
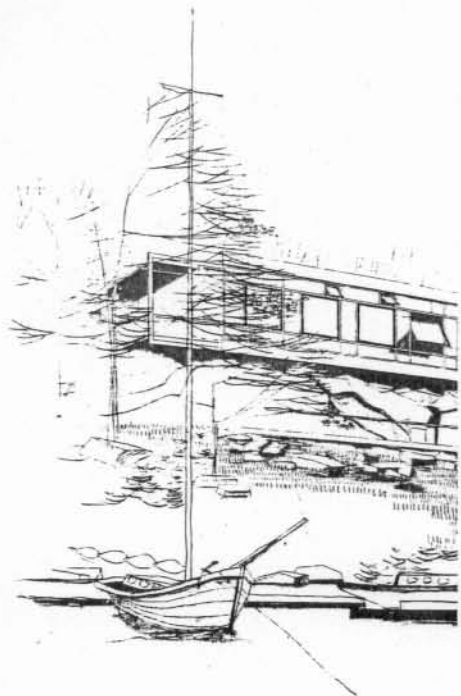
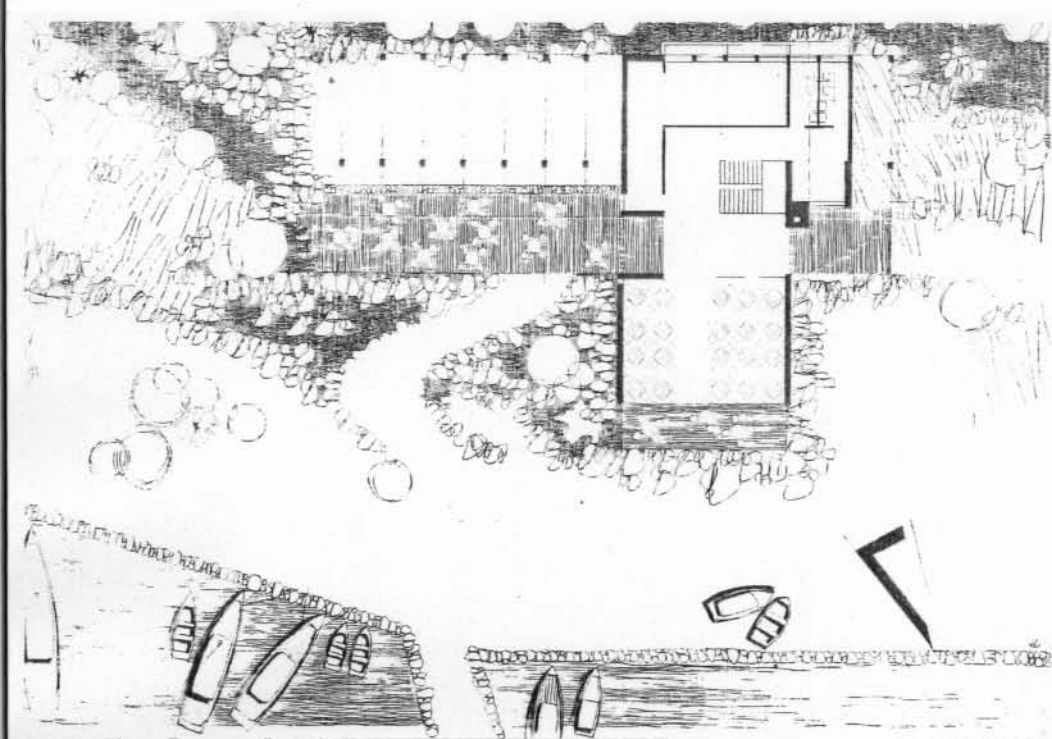
Im Rahmen ihres allgemeinen Programms der touristischen Erschliessung der griechischen Provinz hat die Regierung auch einige Bauvorhaben im Küstenabschnitt von Mikro-Kavouri beschlossen.

Für diese Saison wurden Strassenbau-, Wasserversorgungs- und Kanalisationsanlagen geplant, hernach die Errichtung eines Hotels, einer Herberge, eines Freilicht-theaters, von Tanzlokalen, Restaurants und Sportanlagen.

Photos und Pläne zu diesem Programm veröffentlichen wir in unserem nächsten Heft.

Das Klubheim des Wassersportklubs Vouliaghmeni gehört zwar nicht zu dem staatlichen Programm, wurde aber in die Gesamtplanung einbezogen und ist der erste Bau mit dessen Errichtung schon begonnen wurde. Es wird über einen Fest- und Tanzsaal, Sprechzimmer, ein Restaurant für Mitglieder, Bar, einen kleinen Salon und die notwendigen Verwaltungsräume verfügen. Eine spätere Ergänzung mit Ankleide- und Nebenräumen für die Athleten und einem Geratelager ist vorgesehen.





Ο Ναυτικός Όμιλος Βουλιαγμένης ιδρύθηκε το 1937. Σκοπός του είναι να μεταδώσει την αγάπη προς τη θάλασσα και το ναυτικό άθλημα. Τα πρώτα μέλη του ήταν μία πολύ μικρή ομάδα ανθρώπων που αγαπούσαν με πάθος τη θάλασσα και η πρώτη προσπάθειά τους ήταν να αποκτήσουν ένα δικό τους χώρο στην παραλία για να δημιουργήσουν ναυτικές αθλητικές εγκαταστάσεις.

Την προσπάθεια αυτή, στά πρώτα της ακόμα βήματα, τη σταμάτησε ο πόλεμος του 1940. Σήμερα διαθέτει ένα αρκετά εύρύχωρο λιμανάκι, που φιλοξενεί περισσότερα από πενήντα μικρά και μεγάλα σκάφη (βενζινακάτους και μικρά πλοία) και έξω στη στεριά διαθέτει κατάλληλη πλατεία για να εξυπηρετητά αυτά τα σκάφη τον χειμώνα.

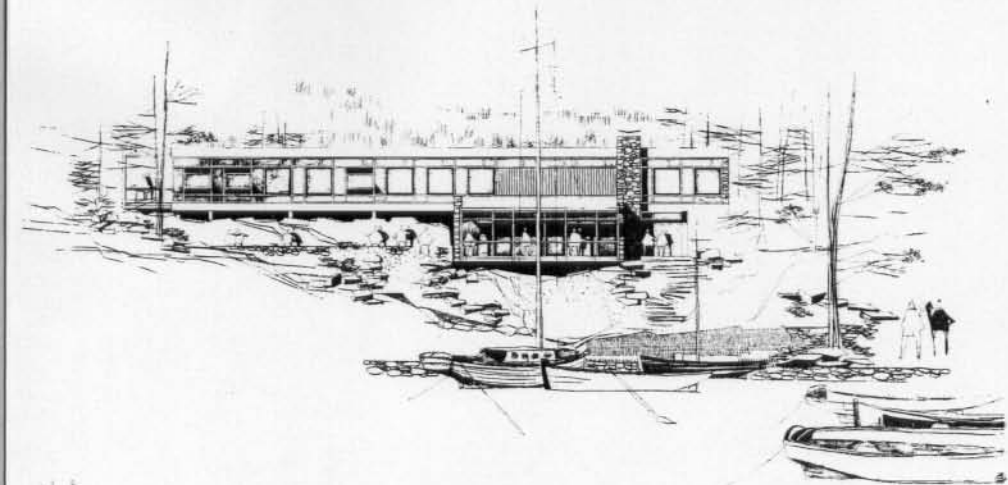
Το τοπίο του Όμιλου, όπως έχει διαμορφωθεί σήμερα, παρουσιάζει ένα γραφικό θέαμα. Ένα κομμάτι γαλάζιας θάλασσας με τα πολύχρωμα και ποικιλόχρωμα σκάφη του με φόντο τα πράσινα πεύκα του Μικρού Καβουριού που φτάνουν ως τα σκούρα βραχάκια της ακτής.

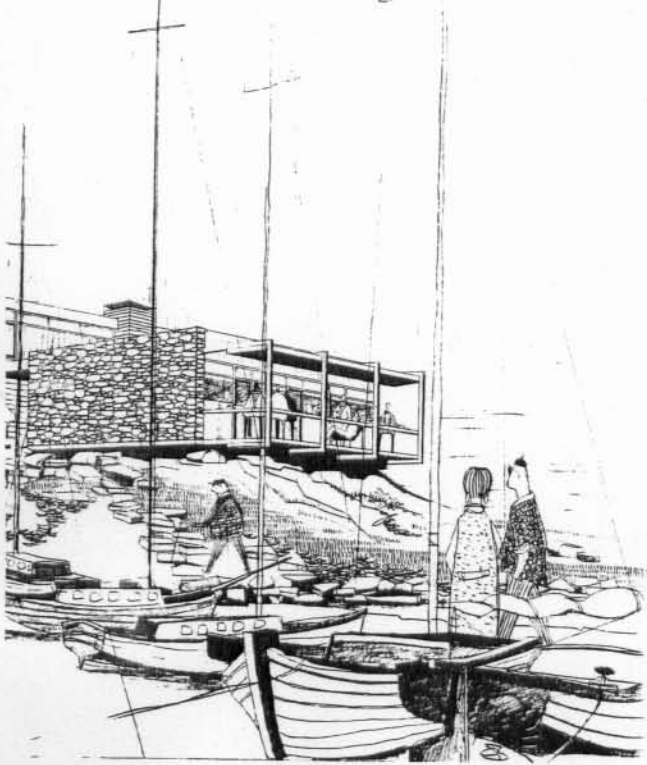
Με την τουριστική αξιοποίηση της περιοχής Βουλιαγμένης όταν τροποποιήθηκε το ρυμοτομικό σχέδιο το 1955, επισημοποιήθηκε και η περιοχή του Ναυτικού Όμιλου. έγινε ιδιοκτησία του, και σήμερα αποτελεί την πύλη των τουριστικών έργων που προγραμματίσει τον τελευταίο καιρό η Κυβέρνηση για το Μικρό Καβούρι και τη Βουλιαγμένη γενικά.

Με εξαιρετικό ζήλο ο Όμιλος βάλλθηκε να δημιουργήσει, στη γραφική αυτή τοποθεσία, ναυτικές εγκαταστάσεις που να είναι έναρμονισμένες με τα έργα που προβλέπονται από την Κυβέρνηση και τον Τουρισμό για το Μικρό Καβούρι.

Έκλεκτά μέλη του Όμιλου, όπως ο κ. Νικόλαος Αποστολόπουλος, Διευθυντής της Πολεοδομίας, ο κ. Ανδρέας Λαζαράκης, ο κ. Δημήτριος Δεβερίκος και άλλοι, προσέφεραν και προσφέρουν άφιλοκεδώς τις υπηρεσίες και την πολύτιμη πείρα τους για να δημιουργηθεί ένα αθλητικό συγκρότημα, έναρμονισμένο με το μοναδικό σε όμορφη τοπίο. Παράλληλα και το Γενικό Έπιτελείο Ναυτικού έδειξε προθυμία να βοηθήσει τον Όμιλο στην προσπάθειά του να επέκτεινε τις λιμενικές εγκαταστάσεις του.

Θα πρέπει να κλείσουμε το σύντομο αυτό σημείωμά μας με την πληροφορία ότι ο Ναυτικός Όμιλος Βουλιαγμένης έχει μέσα στους σκοπούς του να αναπτύξει στην Ελλάδα τα σύγχρονα θαλάσσια σπόρ, όπως είναι το θαλάσσιο σκί, οι αγώνες κρίς-κράφτ, το υποβρύχιο ψάρεμα, ή έρευνα του βυθού της θάλασσας με την ίδρυση σχολής βτραχανθρώπων. Τα τελευταία δύο χρόνια οι επιδόσεις του Όμιλου υπήρξαν λαμπρές στα σύγχρονα αυτά αθλήματα.





The Vouliaghmeni Yacht Club was founded in 1937. It was established in order to create greater interest in sea and water — sports. The first few members of the Club were people who loved the sea passionately, and their efforts were concentrated on the establishment of athletic accommodation for the use of lovers of the sea, in Vouliaghmeni Bay. The World War of 1940 interrupted their plans. Today, there is a small harbor where more than 50 large and small boats can anchor, together with facilities for beaching these boats in winter time.

The scenery is beautiful, with many coloured boats drifting on a blue sea, while the green pine trees of Mikro Kavouri reach down to the dark rocks of the shore.

The site of the Vouliaghmeni Yacht Club became the property of the Club in 1955 when new roads were planned to meet the tourist requirements of Vouliaghmeni. Now, the site of the Yacht Club marks the entrance to the area where the Government's new touristic projects for Mikro Kavouri will soon start being constructed.

Basing itself on the examples of the Government plans and those of the National Tourist Organization, the Club has started building athletic accommodation for its members.

Outstanding Club members, such as Mr. Apostolopoulos, president of the City Planning Dept., Mr. Andrews Lazaris, Mr. Demetrius Deverikos, and others, are voluntarily working for the development of this athletic center. The Navy head — quarters offered to help the efforts of the Yacht Club by creating new harbor facilities.

We will conclude this short note on the history of the Club by adding that one of the purposes of the Vouliaghmeni Yacht Club is the promotion in Greece of water sports, such as water skiing, criss-kraft contests, sub-marine studies etc. During the last two years the accomplishments of the Club in these fields of sport are note-worthy.

Finally, the Yacht Club took the initiative in creating training schools, under the supervision of a professor of the Military Academy of Athens, for frog - men and for the study on the bottom of the sea.

Fondé en 1937, ce Club a pour but de propager l'amour de la mer et des sports nautiques. Le petit groupe de ses fondateurs, passionnés par la mer, s'était alors efforcé d'acquérir un terrain sur le littoral afin d'y créer les installations nautiques et sportives nécessaires. La guerre de 1940 arrêta cette tentative dès ses premiers pas.

Le Club dispose actuellement d'un petit port, assez étendu pour que 50 bateaux, petits et grands, à voile et à moteur, y mouillent, et d'un terrain qu'ils utilisent en hiver.

Dans sa forme actuelle, l'emplacement du Club offre un aspect pittoresque : une étendue de mer bleue, couverte de bateaux aux couleurs variées, et, au fond, le bois de pins de Mikro-Kavouri, qui descend jusqu'aux rochers bruns de la côte.

Après la modification du plan de Vouliaghmeni en 1955 en vue de son exploitation touristique, l'emplacement occupé par le Club fut reconnu comme sa propriété par l'Etat. C'est par lui qu'ont commencé les travaux que le Gouvernement a récemment entrepris dans toute cette région. Aussi le Club

deploie-t-il un zèle exceptionnel pour doter ce site pittoresque d'installations nautiques en parfaite harmonie avec les plans du Tourisme.

En offrant gracieusement leurs services et leur précieuse expérience, des membres distingués du Club comme MM. N. Apostolopoulos, directeur de l'Urbanisme, Andre Lazaris, Démètre Dévericos contribuent à créer un centre sportif qui soit en harmonie avec ce paysage unique pour sa beauté. L'Etat-Major de la Marine seconde volontiers le Club dans ses efforts.

Il convient d'indiquer, dans ce bref exposé, que le Club Nautique de Vouliaghmeni vise à développer en Grèce les sports nautiques en général, comme le ski, les jeux de criss-kraft, la pêche sous-marine, l'étude du fond de mer, etc., dans lesquels il a, au cours des deux dernières années, obtenu bien des succès. Il se propose aussi de fonder une école d'hommes-grenouilles, grâce à laquelle il a l'ambition de rendre des services précieux à son pays et aux sports nautiques.

Im Jahre 1937 gründete eine Gruppe enthusiastischer Sportfreunde in Vouliaghmeni einen Segelklub, um das Segeln und überhaupt den Wassersport zu popularisieren. Der erste Plan einer Sportanlage an der Küste scheiterte am Ausbruch des Krieges 1940.

Heute verfügt der Klub über einen relativ geräumigen Hafen, der etwa 50 Segel- und Motorboote aufnehmen kann, und einen entsprechenden Liegeplatz für den Winter.

Das Klubgebiet bietet heute einen malerischen Anblick dar : Das blaue Meer, die bunten Fahrzeuge, der grüne Fichtenhain von Mikro-Kavouri, und dahinter die dunkle Felsküste.

1955, als die touristische Erschliessung Vouliaghmens durch den Staat begann, wurde das Hafengebiet als Besitz des Klubs amtlich anerkannt und zum Ausgangspunkt aller touristischen Bauvorhaben im Raume Kavouri-Vouliaghmeni erkoren.

Der Klub ging nun mit grösstem Eifer daran, seine eigenen Bauanlagen mit denen von der Regierung geplanten in Einklang zu bringen. Der Stadtbauamts direktor N. Apostolopoulos, Andreas Lazaris, Dem. Dewerikos und andere hervorragende Klubmitglieder trugen in selbstlosester Weise durch Rat und Tat dazu bei, an diesem besonders schönen Küstenstrich ein erstklassiges Zentrum des Wassersports zu schaffen. Auch die Admiralität erklärte sich bereit, zum Ausbau der Sportanlagen beizutragen.

Neben allen anderen Gebieten des Wassersports bewährte sich der Klub in den letzten zwei Jahren auch auf dem Gebiet der Wasserski, Unterwasserfischen, Meeresgrundforschung etc.

Der Klub plant auch die Gründung einer Schule für «Froschmänner» und setzt seinen Ehrgeiz darein, auf diese Weise dem griechischen Wassersport und der griechischen Heimat wertvolle Dienste zu leisten.

